



Entstanden mit Unterstützung der
Kommission der Europäischen Gemeinschaften
im Rahmen des Sokrates-Programms

Armin Hottmann
Herausgegeben vom Kulturring in Berlin e.V.

Video

und y and

Kommunikation



Mondial Verlag
Berlin, 2000

ISBN: 3-9805763-7-X

Armin Hottmann
Kulturring in Berlin e.V. (Hrsg.)

Video und Kommunikation
Video and Communication
Video y Comunicación



Armin Hottmann
Kulturring in Berlin e.V. (Hrsg.)

Video

und y and

Kommunikation



Entstanden mit Unterstützung der
Kommission der Europäischen Gemeinschaften
im Rahmen des Sokrates-Programms

Mondial Verlag
Berlin, 2000

Hallo, Hello, ¡Hola!

Herzlich willkommen zu unserem EU Sokrates Projekt „Fernsehnachrichten aus Europa“. Wir, das sind Grundschüler, Grundschullehrer und Medienexperten aus England, Spanien und Deutschland. Seit Herbst 1999 beschäftigen wir uns mit dem praktischen Medienprojekt und sind langfristig vor allem auf der Suche nach Wegen, wie dadurch Verständnis für andere Kulturen gefördert werden kann.

Im Mittelpunkt steht die Arbeit mit der Videokamera. Wir möchten untersuchen, in wieweit dieses Werkzeug für ein interkulturelles Vorhaben geeignet ist und welche Konzepte damit innerhalb des Grundschulunterrichtes möglich sind.

Inzwischen sind wir am Ende des ersten Projektjahres angelangt. Die Partnerschüler erlernten den Umgang mit der Kamera, begannen selbstständig damit umzugehen, Ereignisse aufzunehmen und Interviews durchzuführen. Dabei standen die Themen „Schulnachrichten“ und „Freundschaft“ im Vordergrund. Zu diesen Sachverhalten produzierten die Schüler Videosendungen, die im Offenen Kanal Berlin und über Europe by Satellite ausgestrahlt wurden.

Das Produzieren ist aber nur ein Teil der Projektarbeit. Wir finden es wichtig, dass der Produktionsprozess durch eine kontinuierliche Reflexion begleitet wird. Es ist entscheidend, dass die Schüler beginnen Fragen zu stellen und Antworten suchen - ihre eigene Kreativität hinterfragen.

Wenn wir die Medien für positive Schritte in der interkulturellen Erziehung benutzen möchten, ist es grundlegend, dass wir uns zuerst mit dem Kommunikationsprozess selbst beschäftigen. Dies war das erste Ziel des Einstiegsjahres und bildet die Grundlage dieser Publikation. Die Handreichung wurde von den Beratern des Fernsehnachrichtenprojektes entwickelt. Robert Ferguson entwarf das inhaltliche Gesamtkonzept, Alfonso Gutierrez gab uns einen komprimierten Einstieg in die Theorie der Kommunikation und Armin Hottmann illustrierte diese Strukturen konkret am Beispiel der Videokommunikation. Bilder aus den Videos der Schüler werden die Gedanken der Autoren veranschaulichen und gleichzeitig einen Einblick in die Projektarbeit vermitteln.

Hallo, Hello, ¡Hola!

Welcome to our EU Sokrates Project “Television News on Europe”. We, the pupils, teachers and media advisors from England, Spain and Germany, have been involved with this practical media project since autumn 1999 and are above all looking for ways to promote the understanding of other cultures.

Our focus is working with the video camera. We want to examine how suitable this is as a tool for intercultural work and find out which concepts are possible within the primary school curriculum.

In the meantime we are now at the end of the first year of our project. The pupils of the participating schools learnt the use of a camera and started their own independent recordings of events and interviews. The main subjects this year were “School News” and “Friendship”. They produced video programmes about these subjects which were transmitted on the Open Channel Berlin and via Europe by Satellite.

But the production is only one half of the project. It is important to us to continually reflect upon the process of production. It is important that the pupils begin to ask questions and look for answers - that they question their own work.

If we want to use the media to take positive steps in intercultural education then it is elementary to first of all engage with the process of communication. This was the first goal of our first year and is also the basis of this publication. The handbook has been developed by the advisors of the EU project. Robert Ferguson drew up the overall content outline, Alfonso Gutiérrez has written a condensed introduction into the theory of communication and Armin Hottmann has illustrated this with concrete examples of video communication. Images from the pupils' videos help visualise the authors' thoughts and also provide an insight into the project.

It is our hope that this publication awakes interest in practical media work. If you are interested to exchange experiences and/or video programmes or would like to know more



Hallo, Hello, ¡Hola!

Bienvenidos a nuestro proyecto del programa europeo Sócrates: „Television News on Europe“, realizado conjuntamente por escolares, profesores de Educación Primaria y expertos en medios de comunicación de Inglaterra, España y Alemania. Desde el otoño de 1999 estamos llevando cabo esta experiencia escolar con medios de comunicación, y nos proponemos como principal objetivo aumentar la comprensión mutua entre distintas culturas. El trabajo con la cámara de vídeo ocupa el lugar central de nuestro proyecto. Pretendemos estudiar en qué medida esta herramienta se presta para trabajar en un plano intercultural y qué conceptos se pueden aplicar en el nivel de educación primaria.

Hemos llegado al final del primer año de nuestro proyecto. En el transcurso de este año los alumnos de las escuelas colaboradoras han aprendido a manejar la cámara, a filmar solos y a realizar entrevistas. Los principales temas tratados son: „noticias del colegio“ y „amistad“. Sobre estos temas los escolares han producido películas de vídeo que han sido transmitidas por el Offener Kanal (canal abierto) de Berlín y por el Europe by Satellite.

La producción ha sido sólo una parte del trabajo. El proceso de producción ha estado acompañado en todo momento por un ejercicio de reflexión. Decisivo es que los escolares comiencen a formular preguntas y a buscar respuestas - a cuestionar sus propias creaciones.

Si pretendemos utilizar los medios de comunicación como un medio de educación intercultural, es fundamental ocuparse previamente de los procesos de comunicación que se producen. Éste es el objetivo de nuestro primer año de proyecto y la base de esta publicación. Para ello hemos contado con la colaboración de los asesores del proyecto Robert Ferguson, que diseñó el concepto general de contenidos; Alfonso Gutiérrez, quien nos introduce en la Teoría de la Comunicación, y Armin Hottmann, encargado de ilustrar los planteamientos teóricos con ejemplos concretos del uso del vídeo como medio de comunicación. Con la frescura de las imágenes de las películas de los alumnos se intenta ilustrar las ideas de los autores, al tiempo que se aporta

Wir würden uns freuen, wenn diese Publikation Ihr Interesse für die praktische Medienarbeit weckt. Falls Sie am Austausch von Erfahrungen und Videosendungen interessiert sind oder mehr über die praktische Durchführung des Projektes wissen möchten, dürfen Sie uns gerne unter der Kontaktadresse (alle Informationen finden Sie im Anhang des Heftes) anschreiben.

Tschüss, hasta luego und good bye,

Armin Hottmann
Alfonso Gutiérrez Martín
Robert Ferguson
Brigitte Messner-Adam
Javier Coco González
Martin Holmes
D. Roberto Aparici

about the implementation of the project please contact us (all addresses are at the end of the handbook).

Tschüss, hasta luego and good bye,

Armin Hottmann
Alfonso Gutiérrez Martín
Robert Ferguson
Brigitte Messner-Adam
Javier Coco González
Martin Holmes
D. Roberto Aparici

Inhalt

I. Kommunikation	Seite 8
(Alfonso Gutiérrez Martín)	
(mit Bildern der englischen Partnerklasse)	
II. Kommunikation durch das Medium Video	Seite 14
(Armin Hottmann)	
(mit Bildern der deutschen Partnerklasse)	
· 1. Kommunikation durch Augenkontakt	
· 2. Kommunikation durch Worte	
· 3. Kommunikation durch Bilder	
· 4. Kommunikation durch den Schnitt	
III. Ausblick	Seite 28
(mit Bildern der spanischen Partnerklasse)	
Partner/Kontaktadresse	Seite 30

Contents

I. Communication	page 8
(Alfonso Gutiérrez Martín)	
(with images from the school in England)	
II. Communication using video as a medium	page 14
(Armin Hottmann)	
(with images from the school in Germany)	
· 1. Communication through eye contact	
· 2. Communication through words	
· 3. Communication through images	
· 4. Communication through editing	
III. Outlook	page 28
(with images from the school in Spain)	
Partner/Contact address	page 30



la idea de trabajo en grupo que ha presidido este proyecto.

Nos gustaría que esta publicación sirviese para despertar el interés por el trabajo práctico con el medio vídeo en los centros escolares. Si están interesados en el intercambio de experiencias y videos o desean saber algo más sobre la realización práctica del proyecto pueden contactar con nosotros en cualquiera de las direcciones que aparecen en el anexo de este manual.

Tschüss, hasta luego y good bye

Armin Hottmann
 Alfonso Gutiérrez Martín
 Robert Ferguson
 Brigitte Messner-Adam
 Javier Coco González
 Martin Holmes
 D. Roberto Aparici

Contenido

I. Comunicación	Página 9
(Alfonso Gutiérrez Martín)	
(con imágenes del grupo de escolares ingleses)	
II. Comunicación a través del medio vídeo	Página 15
(Armin Hottmann)	
(con imágenes del grupo de escolares alemanes)	
· Comunicación a través de la mirada	
· Comunicación a través de la palabra	
· Comunicación a través de la imagen	
· Comunicación a través del montaje	
III. Perspectivas	Página 29
(con imágenes del grupo de escolares españoles)	
Partner/Dirección	Página 30

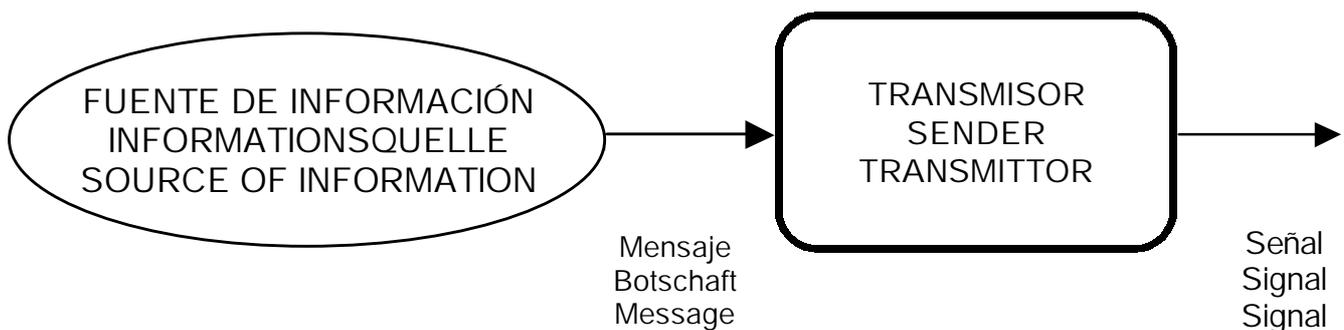
I. Kommunikation

(Alfonso Gutiérrez Martín)

Kommunikation in der Bildung

Wenn wir zuerst das Lernen innerhalb der Schule in Bezug auf die Kommunikation betrachten, dann wird dies meistens mit der Beziehung zwischen Lehrer und Schüler in Zusammenhang gebracht. Dabei wird der Kommunikationsprozess auf eine einfache Verbindung zwischen dem Lehrer als Sender und dem Schüler als Empfänger reduziert.

Dieses, sehr eingeschränkte, Schema stützt sich auf das Kommunikationsmodell von Shannon-Weaver aus dem Jahre 1949 und entstand, um die Argumente der Telekommunikationsindustrie zu unterstützen. Das Modell läßt sich folgendermaßen darstellen:



Wer versucht, die Lernprozesse mit diesem Kommunikationsmodell zu beschreiben, wird schnell feststellen, dass dies nicht ausreicht, um die komplexen Kommunikationshandlungen, die in der Schule stattfinden, zu erklären. Es ist zu einfach, den Schüler mit einem passiven Empfänger gleichzusetzen, der direkt von dem Lehrer/Sender beeinflusst wird. Dies wurde inzwischen von vielen Forschungsvorhaben über Theorien der Informationsaufnahme problematisiert (z. Bsp. Morley, Kaplún). Es ist ebenfalls fragwürdig, ob diese Informationsübermittlung dem Lernen und dem Verständnis hilft. Dieses erfordert mehr als nur die reine Wissensvermittlung.

Wenn wir die Kommunikation in der Bildung betrachten und einen Lernerfolg wünschen, dann ist es wichtig, dass wir die Beziehungen

I. Communication

(Alfonso Gutiérrez Martín)

Communication in Education

The basis for teaching and learning at school has always been the communication between teacher and pupil, however education can not be reduced to simple sequences of communication. Education has very often been defined as a process of communication between teachers (as transmitters) and pupils (as receivers).

This rather limited representation is based on Shannon-Weaver's communication model of 1949 and originated in order to support the arguments of the telecommunication industry. The model can be represented as follows:

Whoever tries to define a learning process using this model will quickly discover that this model is inadequate for explaining the complex communication patterns which take place in school. It is too simple to equate the pupil with the passive recipient who is influenced directly by the teacher (transmitter). Meanwhile this model has been challenged by research into theories of information reception (for example by Morley or Kaplún). It is also questionable whether the mere transmission of information actually contributes to meaningful understanding and to learning, which involves much more than just receiving information. When considering communication in education, and the way in which it contributes to successful learning, the relationship between the pupils themselves (always two-directional)



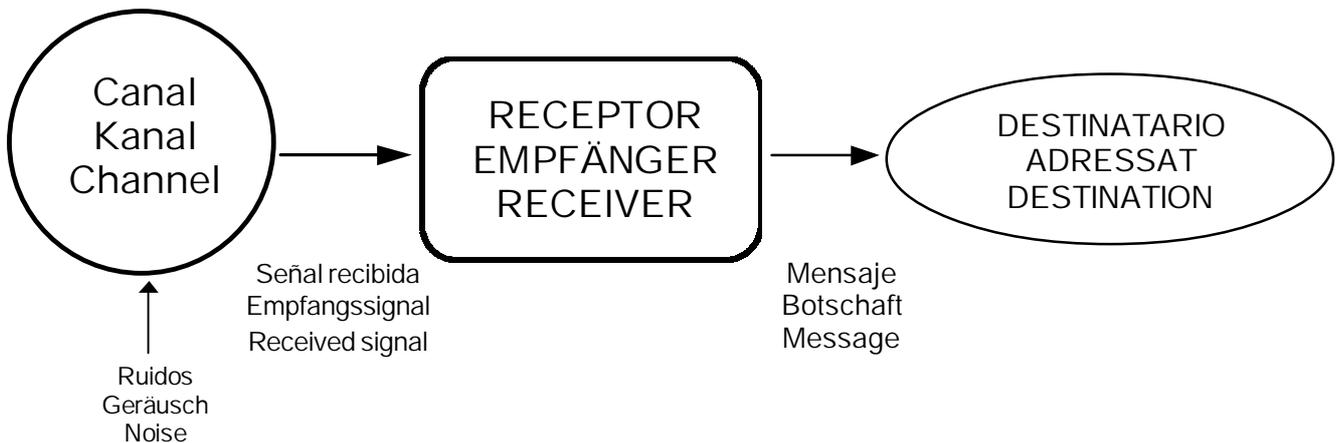
I. Comunicación

(Alfonso Gutiérrez Martín)

Comunicación y Educación

Aunque la educación no puede reducirse a procesos de comunicación, la interacción comunicativa profesor-alumno ha sido desde siempre la base de la enseñanza y una de las principales formas de aprender en las instituciones educativas. En numerosas ocasiones la educación ha sido analizada como un proceso de comunicación entre educadores (como emisores) y educandos (como receptores).

Este esquema tan restrictivo es consecuencia de la aplicación a la enseñanza del conocido modelo comunicativo informacional de Shannon-Weaver de 1949, que puede representarse esquemáticamente del siguiente modo:



Quines intentan explicar los procesos de enseñanza-aprendizaje en términos de comunicación, basados en muchos casos en esquemas de comunicación inspirados en el citado modelo de Shannon y Weaver, parecen olvidar que este modelo nació para cubrir necesidades de los ingenieros de telecomunicaciones y resulta insuficiente para explicar la complejidad de las acciones comunicativas propias de la educación. En educación es epistemológicamente incorrecto asociar el papel del alumno al de un receptor pasivo, ya que supone una asociación fácil y precipitada que no tiene en cuenta las teorías sobre la recepción y las audiencias (Morley, Kaplún, etc.). Es también precipitado asumir que la transmisión de la información garantice el aprendizaje o suponga de algún modo conocimiento.

En la compleja relación comunicativa que se establece entre los agentes de la educación (profesores y alumnos), de vital importancia para el éxito del aprendizaje, tan importantes son las relaciones, siempre bidireccionales,

zwischen den Schülern selbst (die immer zweiseitig stattfinden) einschließen. Diese Beziehungen sind mindestens so wichtig wie die Lehrer - Schüler - Verbindung.

Der Erfolg unseres EU Sokrates Projektes hängt vor allem von zwei verschiedenen kommunikativen Beziehungen ab: Von der Kommunikation der Schüler untereinander und der Kommunikation zwischen den drei Ländern.

Zwei Arten der zwischenmenschlichen Kommunikation: direkt oder medial

Wenn wir die Kommunikation als Übertragung von Information definieren, können wir die Interaktion zwischen dem Fernsehen und dem Zuschauer auch „Kommunikation“ nennen. Im Kontext der Bildung müssen wir aber unterscheiden zwischen einer zwischenmenschlichen Beziehung (zwei oder mehr Personen) und der Beziehung zwischen einer Person und einer Maschine (oder zwischen zwei verbundenen Maschinen). „Interaktion“ ist die Beziehung zwischen Person und Maschine (oder einer anderen Maschine). Den Begriff „Kommunikation“ benutzen wir für die Beziehung zwischen Personen.

Trotz der schnellen Entwicklung der Medienformen (Film, Fernsehen, Internet, ..) ist die Kommunikation zwischen zwei Personen noch immer die häufigste Beziehung in der Bildung. „Wahre Kommunikation“ muss das einseitige Modell der Informationsübertragung hinter sich lassen. Außerdem ist es wichtig, dass man die Machtstrukturen innerhalb der Schule untersucht. Der Lehrer als Sender dominiert den Schüler als Empfänger ebenso wie die Maschine (vor allem im Kontext mit Lernsoftware) den Schüler dominiert.

Die Kommunikation zwischen den Maschinen („Interaktion“) kann auch als mediale Beziehung (im Unterschied zu der direkten Beziehung, die zwischen Personen stattfindet) definiert werden. Innerhalb der medialen Kommunikation kann das Senden und Empfangen zeitgleich (Beispiel Telefongespräch oder Videokonferenz) oder zeitversetzt (Emails oder Videobänder verschicken) stattfinden. Außerdem findet die Übertragung meistens nicht am selben Ort statt, vor allem bei der zeitversetzten Übertragung.

Die direkte Kommunikation, die im Bildungsbereich am häufigsten auftritt, findet zur selben Zeit und am selben Ort statt.

is at least as important if not more so than between teacher and pupil.

In fact, the success of our EU Socrates Project has depended mainly on two types of communicative relationships: on the one hand communication between pupils amongst themselves within their classes, and on the other hand communication between the three countries.

Two types of interpersonal communication: direct or mediated

If we define communication merely as the transmission of information, we can also call the interaction between television and the viewer “communication”. However, when considering communication from an educational point of view, we must distinguish between an interpersonal relationship (two or more persons) and the relationship between a person and a machine (or between two interconnected machines). “Interaction” is the relationship between a machine and a person (or another machine). The term “communication” is reserved for relationships between persons.

Despite great developments in new media forms (films, television, internet, etc.) the most common form of communication in education is still between two persons. “True communication” needs to overcome the one-way model of the transmission of information. Furthermore it is important to recognise power relationships in the school. The teacher as the transmitter is superior to the pupil as a receiver and, equally, the media or the machine (especially in the case of educational software) is more powerful than the pupil.

Communication involving machines (interaction) can also be defined as “mediated” (as opposed to “direct” - between two persons). With mediated communication the transmitting and receiving can take place at the same time (for example using telephone or video conferencing) or at different times (sending of emails or video tapes). Additionally the transmitting and receiving does not usually happen in one and the same place, especially (of course) when the communication involves a time delay. Direct communication, which is the most common in formal education, occurs however at the same time and place.



entre alumno y profesor, como las relaciones entre los propios alumnos.

De hecho el éxito de nuestro proyecto depende directamente de la comunicación que se establezca, por una parte, entre los alumnos de cada centro en la elaboración de los productos audiovisuales que se envía a los centros de los otros dos países, y por otra, entre los distintos grupos de alumnos de cada uno de estos tres países.

Comunicación interpersonal directa y mediada

Si se parte de una idea de comunicación como mera transmisión de información, podremos decir que la relación que se establece entre la televisión y el receptor, por ejemplo, es comunicativa. Sin embargo, consideramos necesario en educación diferenciar la relación entre dos o más personas, de la que pueda existir entre una persona y una máquina o entre dos máquinas interconectadas. A esta segunda le llamaremos interacción, y reservamos el término comunicación para las relaciones comunicativas interpersonales.

En las interacciones educativas, para poder hablar de verdadera "comunicación", será necesario superar los modelos unidireccionales de transmisión de la información, que siguen siendo los más frecuentes aun con los nuevos medios, y modificar las interacciones basadas en unas relaciones de poder implícitas a favor del profesor-comunicador sobre el alumno-receptor, o incluso, en algunos casos de enseñanza programada, a favor del medio sobre el alumno usuario.

La comunicación interpersonal en los procesos de enseñanza-aprendizaje puede ser directa y mediada. Entendemos por comunicación mediada aquella que se produce a través de un medio técnico. En ella la emisión y la recepción pueden ser coincidentes en el tiempo (como el teléfono o la vídeo-conferencia), o no coincidentes (como el envío de una cinta de vídeo o el e-mail). En la comunicación interpersonal mediada la emisión y la recepción no suelen coincidir en el mismo lugar, sobre todo si coinciden en el tiempo. La comunicación directa, la más habitual en entornos de educación formal, se produce cuando hay coincidencia de tiempo y lugar, cuando los interlocutores pueden comunicarse de tú a tú en un espacio y un momento determinados.

Direkte und mediale Kommunikation in unserem Projekt

Die Ziele unseres Projektes „Fernsehnachrichten aus Europa“ konzentrieren sich auf zwei Hauptaspekte:

- Medienpädagogik
- Interkulturelle Erziehung

Beide stehen in direkter Beziehung und bilden den inhaltlichen Hintergrund des Projektes. Besonders wichtig sind die Kommunikationsbeziehungen, die sich zwischen den Lehrern, Schülern und Beratern der drei beteiligten Ländern aufbauen, genauso wie die Interaktion mit den Medien Video und Internet.

Die folgende Grafik zeigt diese Beziehungen der Partner untereinander:

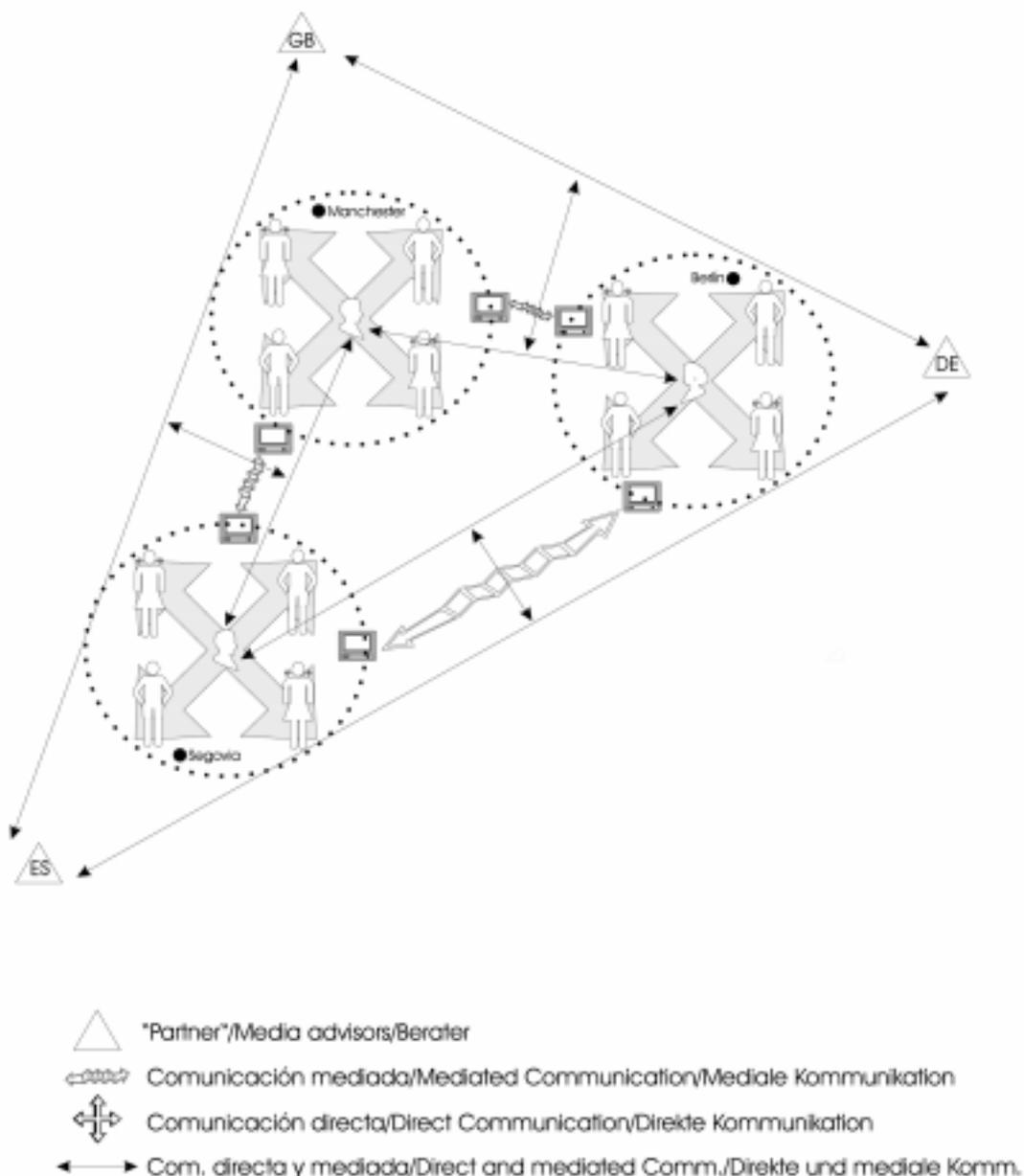
Direct and mediated communication in our project

The goals of our project “Television News on Europe” concentrate on two main aspects:

- Media Education
- Intercultural Education

Both stand in direct relationship and form the contents of the project. The communication relationships, that develop between the teachers, the pupils and the advisors of the three participating countries, are especially important as well as the interaction of each of them with the media (in this case: video and internet).

The following chart show the relationships between the partners:





La comunicación educativa directa y mediada en nuestro proyecto

Los objetivos de Television News on Europe se centran en torno a dos aspectos fundamentales:

- educación para los medios
- educación para la convivencia intercultural, ambos en relación directa con la educación en materia de comunicación. Por consiguiente tienen especial importancia las relaciones comunicativas que se establezcan entre profesores, alumnos y asesores (media advisors) de los tres países implicados, así como su interacción con el medio vídeo e Internet.

- Beziehungen zwischen den Beratern. Dies erfolgte vorwiegend durch das Internet, durch den Austausch von Dokumenten (medial) oder während der Treffen in Berlin, London und Segovia (direkt).
- Beziehungen zwischen den Lehrern der Partnerschulen und mit den Beratern (ähnlich wie oben).
- Beziehungen zwischen den Schülergruppen, die vor allem durch die Videos und gelegentlich durch das Internet erfolgte (nur mediale Kommunikation)
- Relationship between the advisors. This took place predominantly through the internet (mediated), but also during the meetings in Berlin, London and Segovia (direct).
- Relationship between the teachers of the participating schools and with the advisors (similar to above)
- Relationship between the school classes took place above all through videos and occasionally through the internet (only mediated communication).

Natürlich gab es auch zwischenmenschliche Beziehungen, die während der Projektarbeit in den einzelnen Schülergruppen vor Ort stattfanden. Diese direkten Beziehungen zwischen den Schülern in den jeweiligen Schulen und den Lehrern vor Ort halfen in der Umsetzung der Lernprozesse.

Die Beziehung der Schüler mit der Videokamera steht sicherlich im Vordergrund unseres Prozesses. Dieses Medium (im Kontext der „Interaktion“) konstruiert Realitäten und schafft Bedeutungen. Gleichzeitig kommuniziert es zwischen den Schülern und den verschiedenen Kulturen. Diese Interaktion zwischen Mensch und Maschine, in welcher die Schüler die Protagonisten und Schöpfer sind, ist entscheidend, um die wichtigsten Ziele zu erreichen, die sich in Bezug auf unser Projekt stellen.

II. Kommunikation durch das Medium Video (Armin Hottmann)

Der Austausch einer Nachrichtensendung mit einer Schule aus einem anderen Land ist ein Kommunikationsweg, der im Vergleich zu einem traditionellen Briefaustausch viele neue Eindrücke mit sich bringt. Man sieht und hört die Schüler in Aktion und bekommt eine Vorstellung, was an der Schule passiert.

Gleichzeitig gibt es bei solch einem Videoaustausch aber auch Grenzen. Man könnte meinen, dass das Videoband die Schulrealität darstellt. Vielleicht war das auch die Absicht der jungen Filmemacher. Wenn wir aber genauer hinschauen, stellen wir fest, dass die Schüler während des Produktionsprozesses viele bewusste oder unbewusste Entscheidungen fällten und damit eine eigene Realität kreierten:

There were of course also relationships that took place during the project between individual pupils of the same class. These direct communication relationships of the pupils in the respective schools and their teachers helped the learning process.

Apart from the communicative relationship among the people involved in the project, the pupils' relationship with the video camera (what we have defined as interaction with the media) is of course in the foreground of our process. This tool creates realities and meanings (as does television). Simultaneously the camera communicates between the pupils and the different cultures. This interaction of person and machine, in which the pupils are the protagonists and creators, is vital for reaching the most important goals of this project.

II. Communication through Video (Armin Hottmann)

Exchanging a news programme with a school from another country is a method of communication that brings many new impressions with it when compared with a traditional exchange of letters. One sees and hears the pupils in action and gets an idea of what happens in that school.

At the same time however this kind of exchange has limitations. One could think this video tape represents reality in that school. Maybe that was even the intent of the young filmmakers. If we look more closely however we realise that pupils have made conscious and unconscious decisions in the process of production and have thereby created an individual reality:



En el gráfico que se adjunta puede verse un esquema de estas relaciones en una triple triangulación:

- Relación de los "Partners" o representantes de la instituciones universitarias implicadas. Esta relación ha sido predominantemente mediada a través de Internet y del intercambio de documentos, y ocasionalmente directa en las reuniones mantenidas en Berlín, Londres y Segovia.
- Relación entre los profesores de los tres centros y de estos con los coordinadores, similar a la anterior.
- Relación de los tres grupos de alumnos, que ha sido únicamente mediada a través del envío de documentos audiovisuales y ocasionalmente de Internet.

A estas relaciones intergrupos, se unen las relaciones interpersonales que se generan en la actividad de cada uno de los grupos. Esta relación entre los alumnos de cada escuela y con su profesor es una relación directa, cara a cara, generadora de aprendizaje.

No debemos olvidar la relación de los estudiantes con la cámara, con la televisión como medio de construir la realidad y producir significados, como medio de comunicación con su compañeros de otros grupos, de otra cultura. Esta interacción hombre-máquina, donde los alumnos son protagonistas y creadores, es crucial para conseguir algunos de los objetivos de educación para los medios que se plantean en nuestro proyecto.

II. Comunicación a través del medio vídeo (Armin Hottmann)

El intercambio de un programa de noticias con una escuela de otro país es un medio de comunicación que, comparado con el tradicional intercambio epistolar, aporta muchas impresiones nuevas. Se puede ver y escuchar a escolares en acción y uno se puede imaginar mejor lo que pasa en el colegio.

A la vez, un intercambio de vídeo tiene también sus límites. Se podría pensar que la película de vídeo representa la realidad escolar. Quizá era ésta la intención del joven director de cine, pero si miramos con detenimiento detectamos que los escolares durante el proceso de producción tienen que tomar, consciente e inconscientemente, muchas decisiones y con ello crean también su propia realidad.

„Welche Beitragsthemen wähle ich aus? Wie verfasse ich meine Texte? Welche Gestaltungsmöglichkeiten der Kamera benutze ich? Wie wird das Rohmaterial zusammengeschnitten? Wie wird der Ton (die Musik) gestaltet?“

Aus diesen vielen einzelnen Elementen entwickelte sich eine Sendung, eine Konstruktion der individuellen Interpretation der Produzenten. Wenn wir die andere Seite des Kommunikationsweges betrachten, dann müssen wir untersuchen, wie das Videoband vom Empfänger interpretiert wird. Der Empfänger nahm nicht an der Produktion des Videos teil, er war nicht bei der „Konstruktion“ des Videos dabei und sieht somit nur den von dem Sender ausgewählten Teil. Diese Auswahl kann bei dem Empfänger eine Interpretation hervorbringen, die sich nicht unbedingt mit den Absichten des Senders deckt.

Der Empfänger wird versuchen, die ihm präsentierten Botschaften mit seiner individuellen Erfahrungswelt (Erinnerungen, Gefühle, Interessen) in Einklang zu bringen. So kann zum Beispiel ein Interesse für Fußball oder die Grundhaltung gegenüber anderen Kulturen die Aufmerksamkeit für die Sendung verändern. Daraus konstruiert der Empfänger seinen eigenen Gesamteindruck der Sendung. Wenn wir die Kommunikationsprozesse bei der Videoarbeit untersuchen möchten, ist es entscheidend, dass wir das Wechselspiel zwischen der Produktion (Senden oder Kodieren) und dem Betrachten (Empfangen oder Dekodieren) kontinuierlich durchleuchten. Dann können wir vielleicht erste Schlüsse auf die Vielseitigkeit der Kommunikation ziehen. Um die Analyse der komplexen Videoproduktion zu vereinfachen, ist es sinnvoll, einzelne Kommunikationsebenen getrennt zu untersuchen. Dies möchte ich auf den folgenden Seiten tun und aus der Vielfalt der Bereiche die Kommunikation durch Augenkontakt, durch Wort, durch Bild und Schnitt betrachten. Wichtig ist dabei immer die Frage, wie sich die Botschaft durch unterschiedliche Produktionselemente verändert. Dies kann man zuerst bei sich selbst untersuchen - wie die Botschaften von anderen Empfängern (oder Schülern der Partnerländer) aufgenommen werden ist dann die nächste Analyseebene.

Bilder der Berliner Partnerschüler illustrieren den Text dieses Kapitels.

“Which subjects do I choose? How do I write my texts? Which visual possibilities of the camera do I use? How will the material be edited? How should I produce the sound (music)?“

A programme is developed from these many individual elements and its construction shows the producer's personal interpretation.

If we consider the other side of the communication, the receiver, then we need to examine how the video programme will be interpreted by the receiver. The receiver did not take part in the production of the video, he wasn't there during the “construction” of it and therefore sees only what the transmitter has selected. This selection can produce another interpretation in the mind of the receiver that doesn't necessarily agree with the intention of the transmitter.

The receiver tries to unite the messages with which he is presented with his own individual experiences (memories, feelings, interests). One's basic attitude towards other cultures for example, or a passion for football can influence the attention for the programme. The receiver constructs out of this his own personal impression of the programme.

If we want to examine the process of communication in video work it is crucial to continually look at the alternating play of production (transmitting or encoding) and viewing (receiving or decoding). Then we can make the first conclusions about the complexity of communication. To simplify the analysis of complicated video production it is useful to consider the different communication areas separately. This I will do in the next chapters and from the many possible areas I will consider communication through eye contact, through words, through images and through editing. What is really important is always the question of how the message is changed through the different production elements. The first level is to consider one's own interpretation of messages, the second is to consider how messages are interpreted by other receivers (for example the pupils of the participating countries).

Images of the pupils from Berlin will illustrate this chapter.



¿Qué temas elijo para las noticias? ¿Cómo redacto mis textos? ¿Qué funciones especiales de la cámara elijo? ¿Cómo monto el material producido? ¿Cómo será la banda sonora?

A partir de todos estos elementos se desarrolla un programa, que es una construcción de la interpretación individual de los productores.

En cuanto a los receptores que se encontrarían en el otro extremo del esquema de comunicación, tenemos que estudiar cómo el destinatario interpreta el mensaje del vídeo. El que ve la película no ha participado en el proceso de producción. Por lo tanto, tan sólo puede ver lo que previamente han seleccionado los productores para incluir en el documento. Esta selección sugiere o propone al destinatario una interpretación que no necesariamente se corresponde a la interpretación de cada receptor.

Cada receptor de la película intentará armonizar el mensaje recibido con su mundo de experiencias (recuerdos, sentimientos, inquietudes). Así, por ejemplo, el interés por el fútbol de un receptor. O su posición frente a otras culturas, pueden modificar la atención al vídeo y los mensajes percibidos. Con todos estos componentes el espectador crea su impresión general propia.

A la hora de estudiar los procesos de comunicación que se producen al trabajar vídeo es imprescindible prestar atención tanto a los aspectos relacionados con la producción (emisión, codificación), como a todo lo relacionado con el visionado (recibir, descodificar). Sólo así podemos adentrarnos en el estudio de los variados procesos de comunicación. Para facilitar el análisis de la comunicación directa y mediada en el uso del vídeo hemos optado por estudiar los diferentes ámbitos de la comunicación por separado. Este es el trabajo que me he propuesto en estas páginas: estudiar individualmente la comunicación a través de la mirada, de la palabra, de la imagen y del montaje. A continuación comenzaremos con el primero de estos aspectos. El análisis de cómo reciben los mensajes otros televidentes (escolares de otros países) constituye la siguiente etapa del análisis.

Fotos de los escolares berlineses ilustran el texto de este capítulo.

1. Kommunikation durch Augenkontakt

Wenn wir während einer Nachrichtensendung das Fernsehgerät einschalten, dann fallen uns vielleicht zuerst die Augen des Sprechers auf. Sie sind auf uns gerichtet. Vielleicht nehmen Sie sich einen Augenblick Zeit und lassen die Bilder dieser Seite auf sich wirken. Welche Veränderungen beobachten Sie bei den einzelnen Screenshots? Oder schauen Sie einer bekannten Person für zwei Minuten in die Augen. Was passiert?

Die Kommunikation durch den Augenkontakt ist sicherlich nicht ein Kommunikationsbereich der Medien, den man als wichtig einschätzen würde. Bei den Nachrichtensendungen spielt dies aber eine entscheidende Rolle - die Sprecher schauen direkt in die Kamera. Oft befindet sich vor der Kameralinse der sogenannte Autocue. Auf einer halbdurchlässigen Spiegelscheibe lesen die Sprecher ihren Text ab, es entsteht der Eindruck, dass der Text frei gesprochen wird.

Warum wird das gemacht? Warum hat sich diese Konvention des „in die Kamera Schauens“ entwickelt? Der Nachrichtensprecher möchte mit uns kommunizieren. Er sucht den Kontakt mit uns und wünscht sich unsere Aufmerksamkeit. Stellen Sie sich vor, dass der Sprecher einfach für 15 Minuten nur auf sein Blatt schauen würden. Er wäre nicht glaubwürdig, wir würden ihn nicht ernst nehmen. Durch den Blickkontakt verändert sich die Botschaft. Sie bekommt Autorität, wir können uns ihr nicht so einfach entziehen. Die Medien entwickeln hier ein Machtpotential, das sie für ihre Interessen ausnutzen können und versuchen, damit den Zuschauer zu kontrollieren.

In wieweit funktionieren diese Mechanismen auch bei den Schülern, können auch sie Macht ausüben? Viele der Schüler schauten nicht besonders oft in die Kamera. Oft war die Aufregung zu groß. Außerdem gab es keinen Autocue, und auswendig wollten sie ihr Skript nicht präsentieren. Es wäre schade, wenn wir den Schülern diesen direkten Augenkontakt einfach als Konvention aufladen und sie aufordern, in die Kamera zu schauen. Besser wäre es, wenn die Schüler selbst beobachten, was passiert, wenn sie in die Kamera schauen oder nicht.

(Masterman, Kapitel 3)

1. Communication through Eye Contact

If we switch the television on during a news programme then maybe the first thing we notice are the eyes of the presenter. They are directed towards us. Spend a moment taking in the images of the news presenter on this page. Which changes do you observe in the individual shots? Or alternatively look into the eyes of a person you know for two minutes.

What happens?

Communication through eye contact is maybe not considered the most important communication area in the media. But with news programmes this plays a crucial role - presenters look directly into the camera. Directly in front of the camera lens is often the so-called auto cue; the presenters read their texts from a half transparent mirror. This creates the impression that the text is spoken freely.

Why do they do that? Why has this convention of “looking into the camera” developed? The news presenter wants to communicate with us. He looks for contact with us and tries to get our attention. Imagine if the presenter simply stared at his script for fifteen minutes. He wouldn't be credible, we wouldn't take him seriously. Through eye contact the message changes. It gains authority, we cannot escape from it so easily. The media develop a powerful potential here, that they can use to their ends, one of which is to control the viewer.

How far do these mechanisms work with pupils? Can pupils exercise power? During the production not many of the pupils looked into the camera - often the nervousness was too great.

Furthermore there was no auto cue and they didn't want to present their scripts from memory. It would be a shame to force this eye contact onto the pupils simply as a convention and require that they look into the camera. It would be better, if the pupils themselves observe what happens if they look into the camera or not.

(Masterman, Chapter 3)



1. Comunicación a través de la mirada

Si conectamos el televisor cuando se está emitiendo un programa de noticias es fácil que sean los ojos del locutor lo primero que capte nuestra atención, pues nos están mirando. Dedique unos segundos a observar detenidamente las fotos de esta página. ¿Qué efecto le producen? ¿Qué cambios observa en cada screenshot o instantánea? Pruebe a mirar a los ojos a una persona conocida durante dos minutos, ¿qué ocurre?

La comunicación a través de la mirada no recibe habitualmente gran atención cuando nos referimos a la comunicación mediada y a los medios de comunicación. En los informativos de televisión, sin embargo, la mirada juega un papel muy importante: los locutores miran a la cámara de frente. A menudo ante la lente de la cámara se encuentra el llamado „autocue“ (una luna de espejo translúcido donde los locutores pueden leer el texto). Así se produce el efecto de que el locutor habla de forma espontánea, sin leer.

¿Por qué se hace así? ¿Por qué ha surgido esta convención de mirar a la cámara de frente? El locutor de televisión pretende comunicar con nosotros. Busca nuestro contacto y quiere atraer nuestra atención. Imagínense que el locutor durante quince minutos sólo mirara su hoja. No resultaría digno de crédito, no le tomaríamos en serio. Mediante el contacto visual se modifica el mensaje. El mensaje gana autoridad, no podemos eludirlo con tanta facilidad. Así los medios concentran un potencial de poder que pueden utilizar para sus lograr sus intereses y para influir a los espectadores.

¿En qué medida funcionan también estos mecanismos en los escolares? ¿pueden ellos también ejercer influencia? En la experiencia que hemos llevado a cabo muchos alumnos apenas miraban a la cámara. A menudo estaban demasiado nerviosos. No existía „autocue“ ni nada similar, y los alumnos tampoco quisieron aprenderse el texto de memoria. El obligarles a mirar a la cámara por respeto a la convención podría haber sido contraproducente desde un punto de vista educativo. El aprendizaje en este caso se deriva más de que los propios alumnos observen qué es lo que ocurre cuando miran a la cámara, y si hay diferencias cuando no la miran.

(Masterman, capítulo 3)

2. Kommunikation durch Worte

Fernsehnachrichten sind ein wortlastiges Programmgenre. Deutschlands beliebteste Nachrichtensendung „Die Tagesschau“ wird zeitgleich im Radio ausgestrahlt. Die Sendung ist so konzipiert, dass dies, ohne inhaltliche Lücken, in beiden Medien rezipiert werden kann. Worte bilden die wichtigste Grundlage für die Nachrichten.

Aber welche Worte werden gewählt? Wenn wir den Tagesschau-Beitrag mit dem der „Heute“-Sendung zum gleichen Thema vergleichen, werden wir feststellen, dass beide (natürlich) andere Worte für ihren Nachrichtentext verwenden. Sicherlich werden beide Redaktionsgruppen versuchen, dies möglichst „objektiv“ zu tun - sie erzeugen aber damit unterschiedliche Botschaften. Welche Informationen werden erwähnt, welche nicht? Welche Interessen können erkannt werden? Wie verändert die Wortauswahl die Aussage?

Zwei Schüler der Gruppe „Konflikte und Lösungen“ formulierten einen Einstieg für ihren Beitrag. Wo liegen dabei die Unterschiede? Welche Wortwahl (sachlich/sensationell, positiv/negativ) und Satzkonstruktionen liegen vor?

- „Guten Tag zum 21 Uhr Brennpunkt auf Sat 5. Unser heutiger Brennpunkt handelt vom Thema Konflikte und ihre Lösungen. Konflikte sind zur Zeit an der Grundschule am Berg drastisch gestiegen. Darum haben sich B.F., C.R., T.W. und M.S. zusammengesetzt und eine Gruppe gebildet. Mehr darüber von unserem Sat 5 Reporter J. D. ...“
- „Und nun kommen wir zum nächsten Thema. Es geht hierbei um eine Sache, die jeden von uns tagtäglich betrifft wie z.Bsp. Politiker, Forscher, Schüler usw.. Politiker und Forscher können ihr Probleme oftmals nicht lösen, aber wir Kinder wissen es besser! Natürlich sprechen wir von Konflikten ...“

Die Bedeutung von Worten ist faktisch festgelegt, aber jedes Wort wird von dem Empfänger unterschiedlich interpretiert. So bezieht sich das Wort „Konflikte“ bei dem ersten Autor auf Prügeleien, beim Zweiten eher auf Meinungsverschiedenheiten.

Die Kombination von Worten, der Sprachstil, kann eine unterschiedliche Wirkung mit sich bringen. Beide Schüler versuchen auf ihre Art, das Publikum zu adressieren. Im ersten Fall

2. Communication through words

Television news programmes are a word-rich programme genre. Germany's most popular news programme "Die Tagesschau" is transmitted simultaneously on the radio. The programme is conceived in such a way, that it can be received in both media without a loss of content. Words form the most important basis for the news.

But which words are chosen? If we compare the same article from the Tagesschau with that from "Heute" we will notice that both use different words for their text. Of course both editors try to write as objective texts as possible. But they produce different messages. Which information is mentioned, which is not? Which interests are recognisable? How does the word selection change the statement?

Two pupils who worked on the subject "conflicts and solutions" formulated introductions for their article. Where do the differences lie? Which wording (factual/sensational, positive/negative) and sentence construction are used?

- "Hello, this is the nine o'clock Focus on Sat 5. Our Focus today deals with the subject of conflicts and their solution. Conflicts have increased drastically at the Grundschule am Berg (primary school). Because of this B.F., C.R., T.W. and M.S. have formed a group. More from our Sat 5 reporter J. D. ..."
- "And now we come to the next subject. It is a matter that affects all of us every day, for example politicians, researchers, pupils, etc. Politicians and researchers often cannot solve their problems, but we children know it better! Of course we are talking about conflicts..."

The meanings of words are fixed, but still each word evokes a different interpretation in each person. The word "conflict" is used by the first pupil with reference to fighting whereas the second pupil obviously has different associations with this word.

The combination of words and the style of language can create a different effect. Both pupils try in their own way to address the public. In the first case this is achieved through a faster style and an exaggerated selection of words



2. Comunicación a través de la palabra
Las noticias de televisión son un género de programa cargado de palabras. El telediario alemán „Die Tagesschau“ se emite a la vez por radio. Lo mismo ocurre con algunas entrevistas en España. Estos programas están por lo tanto concebidos de tal forma que se pueda emitir por ambos medios sin pérdidas de información relevante. En los programas de noticias la palabra suele ser el principal componente.

¿Qué palabras se eligen? Si comparamos un tema del telediario „Tagesschau“ con otro del programa „Heute“ - hoy - nos daremos cuenta de que naturalmente utilizan un vocabulario diferente para sus noticias. Claro que ambos equipos de redacción pretenden ser lo más „objetivos“ posible, sin embargo con la diferente selección de palabras se generan mensajes también diferentes. ¿Qué informaciones son mencionadas? ¿cuáles no? ¿Qué intereses se pueden reconocer? ¿Cómo modifica la selección de palabras el mensaje?

En el desarrollo de nuestro proyecto dos escolares del grupo „conflictos y soluciones“ formulan la introducción a su tema. Observa y trata de ver ¿cuáles son las principales diferencias ¿Qué tipo de vocabulario (objetivo/sensacionalista, positivo/negativo) y qué tipo de construcciones de frase encontramos en cada uno de ellos?

- „Buenas noches, son las nueve de la noche, bienvenidos a „Brennpunkt“ en el canal privado Sat 5. Nuestro tema más candente hoy es el tema conflictos y sus soluciones. En la actualidad los conflictos en nuestra escuela han alcanzado la cúspide de la montaña. Por este motivo B.F., C.R., T.W. y M.S. se han sentado juntos y han formado una comisión. Más sobre el tema de voz de nuestro reportero de Sat 5 J.D....“

- „Y ahora pasamos al siguiente tema. Se trata de algo que cada día nos afecta a cada uno de nosotros, escolares, lo mismo que también a políticos, investigadores, etc.

Políticos e investigadores a menudo no pueden solucionar sus problemas, pero nosotros los niños lo sabemos mejor. ¡Naturalmente el tema son los conflictos!

Cada palabra tiene un significado fijo sin embargo cada receptor la interpreta de modo diferente.

wird das durch einen schnellen, dem Privatfernsehen ähnlichen, mit aufgebauschter Wortwahl versehenen Stil („drastisch“) erreicht. Bei dem zweiten Text wurde das mehr auf „Wir Kinder gegen den Rest der Welt“ verlagert. Wie wirken diese Texte auf das Publikum?

Interessant wird diese Frage vor allem auch, wenn wir sie in den interkulturellen Kontext stellen. Was kommt bei einem spanischen Schüler an, der kein Wort Deutsch versteht? Ein nicht verständliches Gemurmel, das durch zusammengefasste Untertitel dokumentiert wird? Besitzen die Worte trotzdem noch eine Botschaft? Oder wie verhält es sich bei der englischen Sendung, die nur teilweise von den Partnerschülern verstanden wird?

(Hall, Kapitel 1)

3. Kommunikation durch Bilder

Die Welt der Bilder, die Bilder der Welt. Das Fernsehen ist ein visuelles Medium. Jede Sekunde wirken 25 verschiedene Bilder auf uns ein. Die Kameraarbeit und zusätzliche Effekte erzeugen eine kreative Bilderflut. Wie können wir mit diesen vielen, unterschiedlichen Darstellungen umgehen, wo können wir ansetzen, wenn wir eine Pädagogik der Bilder fordern? Gehen wir noch einmal zurück zum Beispiel der Tagesschau. Warum werden überhaupt Bilder für die Fernsehsendung benötigt, wenn das auch ohne im Radio funktioniert? Könnte man sich nicht da einen großen finanziellen Aufwand sparen? Natürlich ist die Bildversion der Nachrichten für das Publikum interessanter, wenn sich auch die gezeigten Bilder bei den Nachrichtensendungen oft sehr ähneln. Denken wir nur an die wiederholten Bilder der Politiker - aus dem Auto aussteigen, kurz grüßen, Abgang ins Konferenzhaus. Trotzdem scheint es so, dass dadurch die Botschaften glaubwürdiger erscheinen - „Wir haben es ja gesehen!“.

In wie weit verändert sich die Botschaft der Tagesschau, wenn die Bilder zu dem Text dazukommen? Sachlich betrachtet könnte man meinen, dass dies ja genau gleich ist. Vielleicht machen Sie einmal den Versuch und schauen Sie die Nachrichtensendung erst ohne Bilder an und vergleichen es anschließend mit dem kompletten Beitrag. Welche Bilder entwickelten sie während der Tonversion im Kopf? Und umgekehrt, welche Botschaften besitzen die Bilder ohne den dazugehörigen Ton? Wie bei den Worten so trägt auch jedes Bild eine bestimmte persönliche Bedeutung mit sich.

(“drastically“), similar to that of a private television station. In the second text not only is the speed and word selection less exaggerated than the first but also the emphasis lies on “we children against the rest of world“. What effect do these texts have on the public?

This question becomes most interesting when asked in an intercultural context. What does a Spanish pupil, who speaks no German, understand? Incomprehensible mumbling documented by summarised subtitles? Do the words still have a message? Or similarly with the English programme that can only be partially understood by the German and Spanish pupils?

(Hall, Chapter 1)

3. Communication through images

The world of images, the images of the world. Television is a visual medium. Every second contains 25 pictures. The camera and additional visual effects produce a creative flood of images. How can we deal with so many different images, where can we begin if we are demanding a pedagogy of pictures?

Let us go back once more to the example from the Tagesschau. Why are pictures necessary for a television programme, if it works just as well on the radio without them? Could they not save a huge financial expenditure there? Obviously the picture version of the news is more interesting for the public even if the pictures shown by the different news programmes are very similar (think of images of politicians - getting out of the car, saying hello, disappearing into the conference house). Nevertheless the messages appear more credible - “we saw it“.

To what extent does the message of the news change if the pictures are added to the text? Objectively viewed one could think, that this is exactly the same. Maybe try it. Watch the news first without the pictures and compare it afterwards with the complete article. Which images developed in your head during the sound version? And vice versa, what messages do the pictures possess without the sound belonging to them? Like words each picture also carries a certain personal meaning.



Así, por ejemplo, la palabra conflicto en el texto del primer locutor se refiere a peleas y en el segundo a diferencias de opinión.

La combinación de palabras, el estilo literario, puede producir efectos diferentes. Estos alumnos, a su manera, tratan de captar al público. En el primer caso lo consiguen mediante un estilo propio de los canales privados con un texto ligero, con un vocabulario exagerado. En el segundo tema el texto se ciñe más al emblema „los niños contra el resto del mundo“. ¿Qué resonancia tienen estos textos en el público?

Esta pregunta resulta sobre todo interesante planteada en un contexto intercultural. ¿Qué llega a un alumno español que no entiende ni una palabra de alemán? ¿Un murmullo ininteligible que es resumido en un subtítulo? ¿Poseen todavía las palabras un mensaje? ¿Qué ocurre con el programa inglés, del cual los alumnos de otros países sólo entienden la mitad?

(Hall, capítulo 1)

3. Comunicación a través de la imagen

El mundo de las imágenes, las imágenes del mundo. La televisión es un medio fundamentalmente visual. Cada segundo nos llegan 25 imágenes diferentes. El trabajo de la cámara y otros efectos especiales generan una creativa corriente de imágenes. ¿Cómo podemos manejarnos con diferentes representaciones? ¿Cómo podemos extraer de las imágenes una pedagogía?

Volvamos otra vez al ejemplo del telediario alemán „Tagesschau“: ¿Para qué se necesitan imágenes en el telediario, si el mismo programa se emite paralelamente por radio, sin imágenes? ¿No nos podríamos ahorrar el desembolso de dinero tan importante? Naturalmente la versión con imágenes de las noticias es más interesante para el público, aun cuando las imágenes mostradas en los programas de noticias son a menudo muy parecidas. Pensemos por ejemplo en las repetidas imágenes de los políticos: bajándose de un coche, saludando a los periodistas y curiosos, y entrando en edificios oficiales. Y sin embargo las noticias en televisión nos parecen más dignas de crédito: „¡Lo hemos visto con nuestros propios ojos!“

¿En que medida se transforma el mensaje de las noticias cuando le añadimos al texto las imágenes? Objetivamente podríamos opinar que el mensaje permanece idéntico. Quizá

Betrachten wir hier noch einmal den Beitrag „Konflikte und Lösungen“ (die Screenshots sind von diesem Bericht). Die Schüler filmten vom zweiten Stock während der Hofpause mit versteckter und unruhiger Kamera Auseinandersetzungen von Mitschülern. Viele Zuschauer unserer Sendungen waren entsetzt über die Bilder und fragten nach, ob dies tatsächlich „echt“ war. Die Schüler inszenierten die Bilder nicht (wie das ja oft bei Reality Shows üblich ist). Obwohl die Schlägereien im Text erwähnt wurden, bekamen sie durch die Bildillustration ein ganz anderes Gewicht. Die Botschaft wurde verstärkt. Wenn die Schüler von Konflikten in ihrem Text sprachen, wirkte das anders als die gezeigten „Beweise“.

Trotzdem sollten wir hier noch einmal kritisch nachhaken. Man könnte den Eindruck bekommen, dass es immer so während der Pause zugeht. Die Bilder scheinen dies zu vermitteln. Aber vielleicht war das nur während einer Pause so. Sicherlich gab es viele Pausen ohne Auseinandersetzungen. Wir sollten öfters den Wahrheitsgehalt von Bildern hinterfragen. Wie weit entsprechen die Aufnahmen der Wirklichkeit? Wieweit wurde hier nur ein kleiner Ausschnitt mit entsprechender Verpackung inszeniert dargeboten?

Was wir jetzt ganz außer Acht gelassen haben, sind die vielfältigen Gestaltungsmöglichkeiten der Kamera: Kamerastandpunkt, Ausschnitt, Farbgestaltung und Bewegung. Hier gibt es einen reichen Fundus von weiteren Analyse-möglichkeiten.

(Bachmair, Kapitel 3; Röhl, Kapitel 2)

4. Kommunikation durch den Schnitt

„Im Schnitt wird der Film gemacht“, sagt man im Volksmund, und tatsächlich ist diese Stufe der Produktion die Phase, in welcher das Video am meisten geformt wird. Die einzelnen Botschaften (Bilder, Töne, Titel) werden hier zusammengefügt, um das Gesamtwerk „Sendung“ fertigzustellen. Für uns ist dies besonders für die Analyse wichtig: Hier kommen die Einzelbotschaften zusammen, die Bedeutungen werden kombiniert, es entsteht eine neue Gesamtaussage. Die Schnitterfahrung ist eine der wichtigsten Lernprozesse in der praktischen Medienarbeit. Bedingt durch die Entwicklung des Computerschnittes wird es hier langfristig auch immer mehr Partizipationsmöglichkeiten für die Grundschüler geben.

Let us consider the article “Conflicts and Solutions” once again (the screenshots on this page are from that article). During the break the pupils filmed confrontations between other pupils from the second floor using a hidden and shaky camera.

Many people who watched our programme were shocked by the pictures and asked if this was really genuine. The pupils hadn't staged the images (like often in professional sensational television). Although the fighting was mentioned in the text it became a lot more powerful through the illustration of pictures. The message was reinforced. When the pupils talked about conflicts in the script this had a different effect than the “evidence”.

Nevertheless we should question the reality of the images. One could receive the impression that there is always fighting in the break. The images appear to say this, we see only a break where fighting takes place. But maybe that was an exceptional case. Very likely there are breaks without any fighting. We need to always question if the pictures are telling the truth or not: to what extent does the recording represent reality? To what extent am I being offered a package containing a short staged excerpt?

What we have not considered are all the visual possibilities of the camera: camera position, framing, colour and motion. Here is a rich fund of further possibilities for analysis.

(Bachmair, Chapter 3; Röhl, Chapter 2)

4. Communication through Editing

“The editing makes the film” one says in the vernacular. This stage is definitely the part of the production in which the video is the most moulded. The individual messages (image, sound, titles) are woven together here to become the complete production “Programme”.

This is especially important for the analysis. Here the individual messages come together, the meanings are combined and a new overall statement is born. Experiencing editing is one of the most important learning processes in practical media work. The development of computer editing enables more and more participation possibilities for primary school pupils.



pueden ustedes hacer la prueba. Miren un programa de noticias primero sin imágenes y seguidamente la versión completa. ¿Qué imágenes se forman en la cabeza mientras escuchamos sólo el texto? Y al contrario, ¿qué mensajes detentan las imágenes sin la voz correspondiente? Al igual que ocurre con las palabras, cada imagen es portadora de un determinado significado personal.

Observemos otra vez el tema „conflictos y soluciones“ (las tomas que se ofrecen son de este informe). Los escolares filmaron desde el segundo piso del colegio las peleas entre compañeros que tenían lugar en el patio del colegio durante el recreo. Muchos telespectadores de nuestro programa estaban indignados por las imágenes y preguntaron si eran reales. Las imágenes eran reales, no se trataba de ninguna escenificación (como es usual en los reality shows). Aunque en el texto se mencionaran las peleas, a través de las imágenes ganaron una nueva dimensión. El mensaje se vio reforzado. Las imágenes aportan „pruebas“, y causan un efecto más fuerte que el texto en el que los escolares hablan sobre conflictos.

Sin embargo hay que tener cautela. Al ver estas imágenes, el espectador podría tener la impresión de que siempre ocurre lo mismo en el recreo. Las imágenes parecen transmitir esta idea. Pero quizá lo que ahí se muestra ocurriese en un único recreo. Seguramente ha habido recreos sin discusiones. Deberíamos sopesar más a menudo el contenido de verdad de las imágenes. ¿En qué medida reflejan las tomas la realidad? ¿En qué medida se ha presentado sólo un aspecto con pretensiones de generalidad?

Lo que hasta ahora no hemos considerado son las diversas posibilidades de configuración de la cámara: el punto de vista de la cámara, el tipo de plano, el color y el movimiento, etc. Aquí tenemos un rico compendio para otros análisis.

(Bachmair, capítulo 3; Röhl, capítulo 2)

4. Comunicación a través del montaje

„En la sala de edición se hace la película“, se dice popularmente, y en efecto es ésta la fase del proceso de producción en la que más se decide el producto final. Aquí se juntan todos los mensajes individuales (imágenes, tono, título) para formar la obra conjunta que constituye el vídeo. Para nuestro análisis el montaje cobra una especial importancia, pues aquí confluyen todos los mensajes aislados, cuyos significados combinados hacen que se origine un nuevo mensaje conjunto. La edición y el montaje de los productos audiovisuales es uno de los procesos de aprendizaje más importantes en la educación para los medios. Con la edición de vídeo digital en el ordenador

Die Vorstufe vor der eigentlichen Montage ist die Auswahl des Materials. Die Gruppe „Konflikte und Lösungen“ nahm zum Beispiel 12 Minuten Videomaterial auf und musste dies auf 2 Minuten kürzen. Was passiert bei dieser Reduktion des Materials, wie verändert sich die Botschaft? Die einzelnen Bilder müssen ausgewählt werden. Welche Präsentation war gelungen? Welches Pausenhofmaterial passend? Natürlich könnte man einfach die ästhetisch oder tontechnisch besten Sequenzen auswählen. Wichtig ist es aber, hier zu erkennen, dass sich mit der Auswahl der einzelnen Sequenzen auch die Botschaft des Beitrages verändert. Wie wirkt die Präsentation, die vielleicht einen kleinen Sprechfehler hat im Vergleich zu der ausgewählten Szene? Ebenso ist es entscheidend, in welcher Reihenfolge die einzelnen Sequenzen zusammengeschnitten werden. Sollen die Prügeleien am Anfang oder während der Textpräsentation erscheinen?

Durch die Verschmelzung von Bild und Ton werden neue Bedeutungen erzeugt. Die Musik kann Emotionen auslösen; Tongeräusche verstärken oder kreieren Ereignisse, die gar nicht auf dem Bild sichtbar sind. Das ausgewählte erste Einzelbild (1/25stel einer Sekunde) kann die Aussage verändern.

Im Schnitt werden die Bilder auf verschiedenen Ebenen zusammengestellt. Die modernen Computerschnittprogramme veranschaulichen das deutlich. Es gibt mehrere Bild- und Tonspuren, die übereinanderliegen und gleichzeitig abgespielt werden. So kann man zum Beispiel während der Textpräsentation eine Bildersequenz in einem kleinen Fenster ablaufen lassen oder mit Musik und Originalgeräuschen kombinieren. Unter- oder Zwischentitel können als zusätzliche Elemente mit eingebaut werden. Die moderne Animationstechnik geht hier noch einen Schritt weiter und kreiert künstliche Bilder oder Bildelemente. Durch jedes andere Schnittelement verändert sich die Gesamtbotschaft der Sendung.

Es ist immer interessant, das Originalmaterial mit der geschnittenen Fassung zu vergleichen. Oft ist es gar nicht nachvollziehbar, was da eigentlich passiert ist. Wenn Schülern Medienzusammenhänge nähergebracht werden sollen, ist es entscheidend, dass sie einen Einblick in den Videoschnitt erhalten.

(Röll, Kapitel 6.3)

The initial stage before the actual montage is the selection of the material. The pupils who produced the article about “conflicts” for example recorded twelve minutes of material and had to reduce it down to two minutes. What happens when we reduce the material? How does the message change? The individual images must be chosen. Which presentation was the most successful? Which shots of the playground appropriate? Of course they simply chose the best looking and best sounding sequences. However it is important to realise that the selection of the individual sequence changes the message of the article. How does the presentation come across that has a small speaking mistake when compared to the one they chose? In the same way the order in which sequences are edited together is also important. Should the fights be at the beginning or during the text presentation?

The combination of image and sound generates new meaning. The music creates emotions. Sound effects strengthen or create events that are not even visible in the picture. The very first picture selected (1/25th of a second) can change the statement.

In the editing the images are composed on different levels. The modern computer editing programmes clearly illustrate that. There are several picture and sound tracks that overlap each other and are played simultaneously. A small image sequence can for example play in a small window during the text presentation or be combined with music or original sounds. Titles and subtitles are elements that can be added. Modern animation technology goes even further and can create artificial images or elements. Each edited element changes the overall message of the programme.

It is always interesting to compare the original material with the edited version. It is often no longer comprehensible what has actually happened. If pupils are to learn to look behind the media it is vital that they get an insight into video editing.

(Röll, Chapter 6.3)



los alumnos se acostumbran además a manejar este medio.

El trabajo que precede al montaje propiamente dicho es la selección del material. El grupo „conflictos y soluciones“, por ejemplo, tenía doce minutos de material filmado y tuvo que reducirlo a dos minutos. ¿Qué ocurre con el mensaje, cómo se modifica el mensaje cuando se reduce este material? Todas las imágenes son el resultado de una selección previa. ¿Cuál de las representaciones fue la mejor? ¿Cuál de las escenas en el recreo la más adecuada? Sencillamente se podrían seleccionar las secuencias más logradas desde el punto de vista estético y/o técnico. Sin embargo en este punto es importante recordar que mediante la selección de las imágenes se podría alterar el mensaje de la película. ¿Qué efecto produce la presentación que, comparada con la escena seleccionada, contiene un pequeño error de pronunciación? A la vez el orden en que se montan las secuencias de las imágenes seleccionadas es también decisivo. Las peleas ¿es mejor que aparezcan al comienzo o acompañando al texto?

Mediante la conjunción imagen y sonido se configuran nuevos significados. La música puede desatar emociones, los ruidos intensifican o crean acontecimientos, que ni siquiera son visibles en la imagen. La primera imagen seleccionada (1/25 fracción de segundo) puede modificar el mensaje.

En la edición se utilizan distintos canales cuyas imágenes y/o sonidos se superponen, lo que el alumno puede ver claramente en los programas de edición digital de vídeo por ordenador. Hay diferentes estratos de imagen y sonido, cada uno en su canal o línea de tiempos, que se emiten a la vez. Así por ejemplo durante la presentación se puede activar una ventana en la que se dejan pasar imágenes o combinarla con música y voces originales. Subtítulos y otros rótulos pueden ser integrados adicionalmente. La moderna técnica de animación va aún más allá y crea imágenes y elementos de imagen artificiales. Mediante cada elemento del montaje se modifica el mensaje global de la película. Resulta siempre muy interesante desde un punto de vista educativo comparar el material original con el producto final. A menudo no se puede reconstruir qué es lo que ha ocurrido desde la versión original a la final. Si pretendemos acercar a los escolares el funcionamiento de los medios de comunicación es fundamental que se inicien en los fundamentos de la edición de vídeo.

(Röll, capítulo 6.3)

III. Ausblick

Die Nachrichtensendungen sind fertiggestellt und können ausgestrahlt werden, wir sind am Ende angelangt. Damit ist der Projektprozess natürlich noch nicht abgeschlossen. Es ist notwendig, dass auch am Schluss die ganze Arbeit reflektiert wird, die Entwicklung des Projektes und das Endergebnis.

Auch unser Projekt ist nicht abgeschlossen, es gab inzwischen eine zweite Aufgabe. „Freundschaft“ war der Versuch, sich von der Schulpräsentation zu lösen und ein individuelleres, persönlicheres Vorhaben zu starten (die Abbildungen auf diesen Seiten zeigen Aufnahmen der spanischen Partnerschüler zu diesem Thema). Wir stellten fest, dass es sinnvoll ist, Medienprojekte über einen längeren Zeitraum durchzuführen. Bei einzelnen Schülern entwickelte sich im Laufe des ersten Projektjahres eine Selbstständigkeit im Umgang mit der Videokamera und Erfahrung mit den zu erwarteten Ergebnissen. Nur wenn sich solch ein Prozess in Bewegung setzt, können sich die Schüler als kompetente Kommunikatoren entwickeln. Und nur dann gibt es auch eine Chance, dass sie langfristig (und das natürlich auch nach der Grundschule) kritischer mit den Medien umgehen können und schließlich hinter die Medienpräsentation von anderen Kulturen schauen können.

Wir wünschen uns, dass sich mehr Medienkonzepte innerhalb der Schulen durchsetzen, dies wurde in der Vergangenheit viel zu sehr versäumt. Schüler brauchen den Raum für das Erlernen des „Werkzeuges Medien“ - damit sie sich besser in der modernen (Medien-) Welt zu rechtfinden können.

Literatur / Literature / Literatura

- APARICI, Roberto y GARCÍA MATILLA, Agustín (1989): *Lectura de Imágenes*. Ediciones de la Torre. Madrid.
- ALLAN, Stuart: *News Culture*. Buckingham: Open University Press, 1999.
- APARICI, Roberto (Coord.) (1996): *La Revolución de los Medios Audiovisuales*. Educación y Nuevas Tecnologías. 2ª edición. Ediciones de la Torre. Madrid.
- BAACKE, Dieter: *Medienpädagogik*. Tübingen: Niemeyer, 1997.
- BACHMAIR, Ben: *Fernsehkultur - Subjektivität in einer Welt bewegter Bilder*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996.
- FERGUSON, Robert: *Representing 'Race' - Ideology, identity and the media*. London: Arnold, 1998.
- GUTIÉRREZ MARTÍN, Alfonso (1997): *Educación Multimedia y Nuevas Tecnologías*. Ediciones de la Torre. Madrid.
- GUTIÉRREZ MARTÍN, Alfonso (coord.) (2000): *Educación y Medios en el siglo XXI*. Monográfico de la revista *Tabanque*. nº 14. E.U. de Educación de Palencia. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial (UVA).
- HALL, Stuart (Ed.): *Representation - Cultural Representations and Signifying Practices*. London: Sage, 1997.
- KAPLÚN, Mario (1998): *Una pedagogía de la comunicación*. Ediciones de la Torre. Madrid.
- MASTERMAN, Len: *Teaching about Television*. Hampshire: Macmillan, 1980.
- RÖLL, Franz Josef: *Mythen und Symbole in populären Medien. Der wahrnehmungsorientierte Ansatz in der Medienpädagogik*. Frankfurt: GEP, 1998.
- ROSZAK, Theodore (1986/1990): *El culto a la información. El folclore de los ordenadores y el verdadero arte de pensar*. Grijalbo. México, D.F.
- TULODZIECKI, Gerhard: *Medien in Erziehung und Bildung. Grundlagen und Beispiele einer handlungs- und entwicklungsorientierten Medienpädagogik*. Bad Heilbrunn: Klinkhardt, 1997.

III. Outlook

The news programmes are finished and can be transmitted, we are at the end of the production. The project process however is of course not yet completed. It is necessary at the end to reflect upon the whole work, the development of the project and the final result.

But media education does not stop with one project. We can use the experience gained here for further work. Our EU project is also continuing. In the meantime the second task, "friendship" was an attempt to move away from presenting our schools to a more individual, personal project (the illustrations of these pages show shots from the Spanish pupils on this subject).

We realised, that it is useful to work on media projects over a longer period of time. Some individual pupils developed an independency in the use of video camera and experience regarding expectations. This developed in the course of the first year. Only if such a process continues can pupils develop as competent communicators. And only then is there a chance for them to deal with the media more critically and look behind representations of other cultures.

We are hoping for more media concepts to become common in schools - this was too much lacking in the past. Pupils need a space to learn about the "media" to be able to find their way in the modern media world.



III. Perspectivas

Los programas de noticias ya están listos para ser emitidos, hemos llegado al final. Pero no acaba aquí nuestro proyecto. No podría acabar sin un ejercicio de reflexión sobre todo el trabajo, sobre el desarrollo del proyecto y su resultado final.

Tras esta primera experiencia, se nos presenta una nueva tarea: el tratamiento con el medio vídeo del tema „La Amistad“, lo que supone un intento de superar el nivel puramente académico para poner en marcha un proyecto más personal y cercano a los alumnos. Las imágenes que incluimos en estas páginas son una aportación sobre este tema del grupo de alumnos españoles.

Gracias a este proyecto hemos llegado a la conclusión de que es necesario dedicar más tiempo a trabajos con medios de comunicación de este tipo. En el transcurso del primer año de este proyecto los alumnos han conseguido familiarizarse con la cámara de vídeo y han acumulado cierta experiencia con los medios, según estaba previsto. Esta familiarización constituye un paso previo a que los escolares se conviertan en competentes comunicadores. También, a un más largo plazo (tras dejar la escuela), el conocer el funcionamiento de los medios les posibilita tener una actitud crítica en la sociedad de la información; les posibilita asimismo el poder observar las representaciones que se hacen de otras culturas y en qué medida responden a la realidad.

Es nuestro deseo que cada vez se lleven a cabo más proyectos de educación en materia de comunicación en las escuelas, ya que no podemos decir que hasta ahora hayan sido suficientes. Los escolares necesitan un espacio para aprender a trabajar con las „herramientas de los medios“ y su forma de crear significados, para poder manejarse mejor en la sociedad multimedia del tercer milenio.

Spanische Übersetzung:
Eva Arenales Platero

Project Partners (1999/2000)



Armin Hottmann

Project Coordinator
Kulturring in Berlin e.V., Berlin, Germany



Alfonso Gutiérrez Martín

Profesor Titular
Universidad de Valladolid, Spain



Robert Ferguson

Senior Lecturer
University of London, Institute of Education, England



Brigitte Messner-Adam

Teacher
Grundschule am Berg, Berlin-Altglienicke, Germany



Javier Coco González

Teacher
Colegio Rural Agrupado La Sierra, Segovia, Spain



Martin Holmes

Teacher
Thorn Grove County Primary School, Cheadle Hulme, England



D. Roberto Aparici

External Evaluator
World Council on Media Education, Madrid, Spain

Contact address:

Die 23 Muskeltiere, Kulturring in Berlin e.V.

Armin Hottmann, Ernststrasse 14/16, 12437 Berlin

Email: info@23muskeltiere.de; Internet: www.23muskeltiere.de



Year 5/6

Colegio Rural Agrupado La Sierra,
Pradena, Spain



Year 6

Thorn Grove County Primary School,
Cheadle Hulme, England



Class 5a

Grundschule am Berg,
Berlin-Altglienicke, Germany

© Mondial Verlag, 2000
info@mondial-verlag.de
www.mondial-verlag.de

Kulturring in Berlin e.V. (Hrg.)
Armin Hottmann (Red.)

**Mit Unterstützung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften
im Rahmen des Sokrates-Programms entstanden.**

Layout: Ulrich Becker

ISBN: 3-9805763-7-X